Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Król) powiedział zatem posłom Ben-Hadada: Powiedzcie mojemu panu,\* królowi: Wszystko, z czym posłałeś do swojego sługi wcześniej, spełnię, lecz tego spełnić nie mogę. Posłowie odeszli zatem i przekazali mu odpowiedź.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król powiedział zatem posłom Ben-Hadada: Powiedzcie mojemu panu, królowi: Wszystko, z czym posłałeś do swojego sługi wcześniej, spełnię, lecz tego, czego teraz żądasz, spełnić nie mogę. Z taką odpowiedzią posłowie odeszli i przekazali ją swojemu panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział więc posłom Ben-Hadada: Powiedzcie królowi, memu panu: Wszystko, czego na początku żądałeś od swego sługi, uczynię. Lecz tej rzeczy nie mogę uczynić. Posłańcy odeszli i zanieśli mu odpowiedź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż odpowiedział posłom Benadadowym: Powiedzcie królowi, panu memu: wszystko, o coś posłał do sługi twego przedtem, uczynię: ale tej rzeczy uczynić nie mogę. A tak posłowie odeszli, i odnieśli mu odpowiedź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział tedy posłom Benadadowym: Powiedzcie panu memu, królowi: Wszytko, o coś posłał do mnie, sługi twego, z pierwu, uczynię: ale tej rzeczy uczynić nie mogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc do posłów Ben-Hadada: Powiedzcie memu panu, królowi: Wszystko, co na początku poleciłeś twemu słudze, uczynię, ale tej rzeczy nie będę mógł zrobić. Posłowie zaraz poszli i zanieśli odpowiedź. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał więc taką odpowiedź posłom Benhadada: Powiedzcie mojemu panu, królowi: Wszystko, z czym posłałeś poprzednio do twojego sługi, spełnię, lecz tego spełnić nie mogę. Wtedy posłowie odeszli i przekazali mu tę odpowiedź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział więc posłańcom Ben-Hadada: Powiedzcie mojemu panu, królowi: Wszystko, czego żądałeś od swojego sługi za pierwszym razem, uczynię, ale tego spełnić nie mogę. Posłowie odeszli i przekazali odpowiedź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oświadczył zatem posłańcom Ben-Hadada: „Oznajmijcie memu panu, królowi: «Gotów jestem spełnić wszystko, czego żądałeś za pierwszym razem, ale na ostatnie żądanie nie mogę przystać!»”. Kiedy posłańcy wrócili i przekazali mu odpowiedź, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wówczas król] odpowiedział posłom Ben-Hadada: - Powiedzcie panu mojemu, królowi: Wszystko, czego na początku żądałeś od twego sługi, spełnię, ale tej rzeczy nie mogę uczynić. Posłowie poszli i zanieśli odpowiedź. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в письмі написано, кажучи: Постіть постом і посадіть Навутея перед народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym król powiedział do posłów Benhadada: Oświadczcie mojemu panu i królowi: Uczynię wszystko, o co poprzednio posłałeś do swego sługi, ale tego uczynić nie mogę. Więc posłowie odeszli oraz przynieśli mu tą odpowiedź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc do posłańców Ben-Hadada: ”Powiedzcie mojemu panu, królowi: ʼUczynię wszystko, co za pierwszym razem przesłałeś swemu słudze; tej rzeczy jednak nie mogę uczynićʼ”. Wtedy posłańcy odeszli i przynieśli mu wiadomość z powrotem. |

1. 1) mojemu panu, wg G: waszemu panu. [↑](#footnote-ref-2)